



B O L E T I M M E N S A L

(ポルトガル語版)

MAIBARA KŌHŌ

2016
8

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiqa ken Maibara shi Shimotara 3-3 ☎ 0749-52-6606

AGOSTO

Nº 69

びわこマリンフェスタin米原

FESTA MARÍTIMA NO LAGO BIWA EM MAIBARA

Venham participar conosco de uma nova experiência, "Esporte marítimo": como andar de canoa, iate, bote em formato de banana e bolas transparentes... Convidem seus amigos e familiares!!!

Data: Dia 4 de setembro (domingo), das 9 às 12:50hs

Local: Shinmei Camping (Ukano)

Destinadas às crianças maiores que o 4º ano e residentes nesta cidade.

Ingresso: 1.000¥ ienes por pessoa (incluso o seguro)

** em caso de 2 crianças da mesma família no primário será cobrado 500¥ do segundo.*

Inscrição: até o dia 31 de agosto (quarta-feira) em todos os balcões de atendimento das prefeituras e kouminkan (50 pessoas)

Maiores informações: ☎ 55-8020



児童扶養手当・特別児童扶養手当の更新手続きはお済みですか。

JÁ FIZERAM O RECADASTRAMENTO DO BENEFÍCIO DO ABONO INFANTIL?

Anualmente é necessário fazer o recadastramento do benefício, apresentando documentos que comprovem a condição financeira. * Aos beneficiários desta ajuda que ficou faltando documentos para o recadastramento, enviamos um aviso com os documentos necessários a ser apresentado. Por favor apresentem em um dos balcões de atendimento das Prefeituras no prazo determinado abaixo (não aceitaremos por remessa).

Prazo de entrega:

Jidou fuyou teate guenkyo todoke, do dia 1º ao 31 de agosto.

Tokubetsu jidou fuyou teate shotoku jyoukyo todoke, do dia 12 de agosto à 9 de setembro.

Maiores informações: Kosodate Shien ka (Santo)

☎ 55-8104

熱中症は予防が大切です

É NECESSÁRIO SE PREVENIR PARA NÃO TER UMA INSOLAÇÃO

* Ao sair não esqueça do chapéu,

* Ingerir líquidos constantemente

* Escolher um vestuário adequado

VAMOS NOS PREOCUPAR MUTUAMENTE!!!





CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE SETEMBRO



EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em abril de 2016)	9 de setembro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em novembro de 2015)	29 de setembro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em janeiro de 2015)	13 de setembro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em fevereiro de 2014)	8 de setembro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em fevereiro de 2013)	1 de setembro (quinta-feira)	13h às 14h		



VACINAÇÃO(予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	15 de setembro (quinta-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
7 de setembro (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
28 de setembro (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho (irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em fevereiro de 2016	30 de setembro (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo (lápis, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE AGOSTO (8月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV) e Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara** ○. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.



Prioridade/hospital		7/Ago Dom	11/Ago Fer	14/Ago Dom	21/Ago Dom	28/Ago Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de agosto 8月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas de Imposto Municipal e Provincial (shikenminzei) Segunda parcela
- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) Terceira parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Terceira parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) Segunda parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de agosto
- ▶ Conta de água: Mês de agosto (Ref. a metade do uso dos meses de maio e junho)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de agosto (Ref. a metade do uso dos meses de maio e junho nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de abril e maio).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 31 de agosto (4ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 8月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dias 4 e 18 de agosto (quintas-feira),
MAIBARA e SANTŌ: Dias 10 e 25 de agosto (quintas-feiras).

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: das 13:15 às 17:15 (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTŌ: das 8:30 às 17:00 (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

	DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
	Dia 18 de agosto (5.ª feira)	YUME HALL
	Dia 8 de setembro (5.ª feira)	AIRANDO

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à quinta, das 8h30 às 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

